



THEATRE  
DES  
champs  
élysées

DIDO AND ÆNEAS

1991  
1992

# **dido & æneas**

opéra en trois actes de Henry Purcell  
texte de Nahum Tate

**traduction française du livret par Béatrice Vierende**  
**copyright L'Avant-Scène Opéra 1978, Paris**



THEATRE  
DES  
**champs  
élysées**

alain durel  
directeur général

# **dido and æneas**

**henry purcell**

**lundi 4 novembre à 20 h 30**

*soirée de gala*

**mardi 5, mercredi 6 &**

**jeudi 7 novembre 1991 à 20 h 30**

---

avec le concours de la Caisse des dépôts et consignations

MARK MORRIS DANCE GROUP

---

# MARK MORRIS DANCE GROUP

danseurs

**Alyce Bochette, Joe Bowie, Ruth Davidson,  
Tina Fehlandt, Penny Hutchinson, Dan Joyce,  
Olivia Maridjan-Koop, Clarice Marshall,  
Rachel Murray, June Omura, Kraig Patterson,  
Mireille Radwan-Dana, Guillermo Resto,  
Keith Sabado, William Wagner,  
Jean-Guillaume Weis, Megan Williams**

directeur artistique  
**Mark Morris**

directeur général  
**Barry Alterman**

directeur administratif  
**Nancy Umanoff**

Les représentations du Mark Morris Dance Group ont lieu avec le soutien de :  
National Endowment for the Arts Dance Program, Lila Wallace-Reader's Digest  
Fund, Andrew W. Mellon Foundation, Philip Morris Companies Inc.,  
Joyce Mertz-Gilmore Foundation et Friends of the Mark Morris Dance Group.

Schenker/Art Trans est le transporteur officiel du Mark Morris Dance Group

## DISTRIBUTION

---

# dido and æneas

Didon et Enée  
opéra en trois actes de Henry Purcell  
texte de Nahum Tate

chorégraphie	<b>Mark Morris</b>
direction musicale	<b>Marc Minkowski</b>
décors	<b>Robert Bordo</b>
costumes	<b>Christine Van Loon</b>
éclairages	<b>James F. Ingalls</b>

Belinda, sœur de Dido	<b>Penny Hutchinson</b>	<b>Julia Gooding</b> , soprano
Dido, Reine de Carthage	<b>Mark Morris</b>	<b>Della Jones</b> , soprano
Deuxième suivante	<b>Clarice Marshall</b>	<b>Catherine Napoli</b> , soprano
Æneas, prince troyen	<b>Guillermo Resto</b>	<b>Stephen Varcoe</b> , baryton
L'Enchanteresse	<b>Mark Morris</b>	<b>Della Jones</b> , soprano
Première sorcière	<b>Ruth Davidson</b>	<b>Julia Gooding</b> , soprano
Deuxième sorcière	<b>Keith Sabado</b>	<b>Catherine Napoli</b> , soprano
Un marin	<b>Jean-Guillaume Weis</b>	<b>Stephen Varcoe</b> , baryton

Courtisans, sorcières, marins et amours

**Alyce Bochette** (5, 7 nov.), **Ruth Davidson**, **Tina Fehlandt**,  
**Penny Hutchinson**, **Olivia Maridjan-Koop** (4, 6 nov.),  
**Clarice Marshall**, **Rachel Murray** (4, 6 nov.), **Kraig Patterson**,  
**Keith Sabado**, **William Wagner**, **Jean-Guillaume Weis**,  
**Megan Williams** (5, 7 nov.)

**Ensemble vocal et instrumental Les Musiciens du Louvre**

## RÉSUMÉ DE L'ACTION

---

### **scène 1 : le palais**

La guerre de Troie est terminée. Enée et les siens se sont retrouvés à Carthage après un périlleux voyage en mer. Son destin – ainsi en ont décidé les Dieux – est de fonder Rome mais il est obsédé par Didon, reine de Carthage. Belinda, sœur et confidente de la reine, ainsi que d'autres courtisans optimistes exhortent Didon à profiter de sa bonne fortune mais la jeune veuve est angoissée. Enée vient la supplier, une fois de plus, de céder à ses avances. Belinda observe avec soulagement que la reine semble fléchir. Ensemble, Didon et Enée se retirent. L'amour triomphe.

### **scène 2 : la grotte**

La méchante Enchanteresse appelle ses comparses à semer le désarroi dans Carthage. Didon doit être anéantie avant la tombée de la nuit. Sachant qu'Enée est prédestiné à faire voile vers l'Italie, l'Enchanteresse décide de lui envoyer un esprit déguisé en Mercure, pour lui dire qu'il doit partir immédiatement. Comme Didon et Enée, ainsi que tous les autres, sont partis à la chasse, les sorcières décident de faire tomber un orage pour gâter le plaisir des amants et renvoyer tout le monde à la maison. Elles jettent leur sort.

### **scène 3 : le bosquet**

Didon et Enée font l'amour. Un triomphe de plus pour le héros. L'entourage royal arrive et raconte une histoire à l'avantage d'Enée. Didon pressent le déchaînement de l'orage. Toujours pratique, Belinda organise le retour au palais. Enée est rejoint par le faux Mercure qui lui ordonne de quitter Carthage sur le champ. Le roi accepte ses ordres puis se demande comment annoncer la nouvelle à Didon. Il est inquiet.

### **scène 4 : les navires**

Enée et les Troyens se préparent au voyage. L'Enchanteresse et les sorcières se réjouissent de constater que leur complot est en train de réussir. Dès qu'Enée aura pris le large elles provoqueront une tempête en mer. Elles sont fières de leurs exploits.

### **scène 5 : le palais**

Didon voit les Troyens préparer leurs navires. Enée essaye de lui faire comprendre la difficulté de sa situation et lui offre de rompre son serment pour rester auprès d'elle. Didon est consternée par cette hypocrisie. Elle le chasse et se prépare à sa mort inéluctable. « Souviens-toi de moi mais oublie mon sort. » Didon expire.

**henry purcell (1659-1695)****dido and æneas****didon et énée, opéra en trois actes****livret**

Nahum Tate, d'après le Livre IV de l'Énéide.

**remarque :** le livret comprend aussi un prologue mythologique qui n'est pas retenu dans la partition et un épilogue parlé, écrit par Thomas d'Urfey et qui fut récité lors de la création par Lady Dorothy Burk.

**orchestre**

6 violons, 3 altos, 3 basses de violon (à la française), viole de gambe, clavecin, luth, guitare, 2 hautbois, basson.

**création**

Chelsea, Ecole de Josias Priest, en décembre (?) 1689 ; à l'exception d'Énée, les rôles principaux furent interprétés par les pensionnaires de l'école, des jeunes filles donc.

**remarque :** l'œuvre fut reprise en 1700 sous le titre de « un masque en quatre divertissements musicaux » dans une adaptation de « Mesure pour mesure » de Shakespeare ; puis en 1704, comme baisser-de-rideau au Little Lincoln's Inn Fields Theatre. Au XVIII<sup>e</sup> siècle, *Didon et Enée* fut aussi interprété sous forme de cantate ou même dans une version de concert pour laquelle la plupart des danses avaient été supprimées, les parties solistes modifiées et l'harmonie « améliorée ».

**durée**

environ 55 minutes.

**manuscrit et copies**

Le manuscrit original de la partition a disparu. Une copie se trouve à la Bibliothèque du Collège Saint-Michael de Tenbury. Celle-ci semble dater des années 1760 et se référer aux représentations de 1704 ; son découpage ne correspond pas à celui du livret. Une autre copie, achetée en 1917 par la Bibliothèque Nanti (Japon), se base aussi sur les représentations de 1704 et fut établie vraisemblablement au XIX<sup>e</sup> siècle. L'unique copie du livret original est conservée à la Bibliothèque du Royal Collège of Music.

**éditions**

- Londres, Musical Antiquarian Society, 1841 (avec les « améliorations » du XVIII<sup>e</sup> siècle)
- Londres, Boosey & Hawkes, 1960 (partition vocale éditée par Benjamin Britten)
- Londres, Novello and Co, 1966 (partition d'orchestre, révision de Margaret Laury et Thurston Dart)

**bibliographie sélective**

Didon et Enée de Henry Purcell, Paris, l'Avant-Scène, N° 18, 1978

**discographie sélective**

Guillemette Laurens, Philippe Cantor, Jill Feldman, Dominique Visse, Etienne Lestringant, Michel Laplénie ; Les Arts Florissants, William Christie, direction HM 90-5173

## **dido and æneas**

*Dido and Æneas* est l'unique opéra écrit par Purcell. On s'explique mal les raisons qui ont décidé le compositeur à écrire un tel ouvrage ; parallèlement, on ignore pourquoi *Dido and Æneas* resta une tentative isolée qui n'engendra pas en Angleterre une tradition nationale lyrique. Il faudra attendre le XX<sup>e</sup> siècle pour que les compositeurs anglais (Britten en particulier) prennent conscience qu'avec *Dido and Æneas* l'opéra anglais était né.

300 ans après sa création, *Dido and Æneas* surprend toujours par l'achèvement de son écriture. Pratiquement oublié pendant deux siècles, l'opéra de Purcell est de nos jours fréquemment interprété ; à l'égal de l'*Orfeo* de Monteverdi, il symbolise pour nous ce que le XVII<sup>e</sup> siècle a produit de plus accompli en matière d'opéra.

La raison en est simple : au-delà de la magnificence de son écriture musicale, l'opéra de Purcell trace en moins d'une heure le portrait le plus fouillé qu'on puisse donner d'une héroïne ; et plus qu'une héroïne, la Didon de Purcell est une femme, avec toutes les contradictions que la condition humaine lui impose : c'est bien cela qui nous plaît et nous séduit.

Comme héroïne, Didon n'est confrontée à aucun débat intérieur, puisque son sacrifice est, dès le début, inéluctable. C'est la seule possibilité qui lui reste pour témoigner, publiquement, de l'amour qu'elle éprouve envers Enée. Son unique désir est de disparaître comme le révèlent ses dernières paroles : « Souviens-toi de moi, mais oublie mon sort. »

Malgré sa résolution, Didon est une héroïne ambiguë parce que profondément humaine. Le grand mérite de Nahum Tate, le librettiste de Purcell, est d'avoir introduit, en la personne de l'Enchanteresse, un double négatif de Didon : l'Enchanteresse, qui gouverne à tout un peuple de sorcières et de démons, est en quelque sorte la pulsion maléfique que Didon porte en elle-même. Dans le récit mythique, tel qu'il est décrit par Virgile, c'est un dieu (un vrai) qui annonce et qui commande à Enée l'instant du départ. Chez Purcell, c'est l'Enchanteresse qui, ayant pris les traits de Mercure, signifie à Enée qu'il doit suivre sa destinée, comme si Didon désirait, par le biais de l'Enchanteresse, jouir de sa propre inclination vers la Mort.

Cette construction, d'une extrême subtilité, est parfaitement lisible dans la musique de Purcell : sur des modes vocaux différenciés, Didon et l'Enchanteresse se complètent ; quant à Enée, c'est un être faible ; ses interventions sont d'ailleurs sporadiques, à l'image de sa bassesse.



La danse est toute entière inscrite dans la musique de Purcell : comme dans toute partition de l'âge baroque, le geste chorégraphique sous-tend la mélodie et son rythme. On aura beau répéter que la partition originale de Purcell comprend des divertissements dansés, que Josias Priest (l'illustre directeur du pensionnat de Chelsea où l'œuvre fut créée) régla la chorégraphie du *King Arthur* de Purcell, on n'aura pas pour autant établi la conviction qu'il y a de danser sur la musique de *Dido and Æneas*. Ce qui peut nous convaincre c'est le geste rhétorique de Mark Morris. Personnage infiniment baroque, il sait convoquer le geste, le son, la couleur et la lumière, à seule fin de dégager des significations jusqu'alors insoupçonnées.

Quand Mark Morris danse les deux rôles de Didon et de l'Enchanteresse, il rétablit le sens original voulu par Purcell et qu'il serait dangereux d'omettre : il agit en musicien (en témoigne aussi son désir que les deux rôles soient chantés par la même interprète). De la même manière, quand il danse, en tant qu'homme, deux rôles féminins, il agit dans le cadre de la convention scénique qui est proprement celle de l'opéra.

Et à la fin de l'ouvrage, Mark Morris, comme Didon qui se meurt, obéit à la musique inexorable de Purcell, sans pour autant l'illustrer ; sur un rythme et une harmonie obstinés, il se dépouille peu à peu de son enveloppe.

## DIDO AND ÆNEAS

---

### **dido and æneas**

**opéra en trois actes, texte de Nahum Tate**

#### **act one - the palace**

[scene one]\*

*Enter Dido, Belinda and attendants*

##### **belinda**

Shake the cloud from off your brow,  
Fate your wishes does allow ;  
Empire growing,  
Pleasures flowing,  
Fortune smiles and so should you.

Shake the cloud from off your brow.

##### **chorus**

Banish sorrow, banish care,

Grief should ne'er approach the fair.

##### **dido**

Ah ! Ah ! Ah ! Belinda, I am press'd

With torment not to be confess'd.

Peace and I are strangers grown,

I languish till my grief is known

Yet would not have it guess'd.

Peace and I are strangers grown.

##### **belinda**

Grief increases by concealing.

##### **dido**

Mine admits of no revealing.

##### **belinda**

Then let me speak ; the Trojan guest

Into your tender thoughts has press'd.  
The greatest blessing Fate can give,

Our Carthage to secure, and Troy  
revive.

#### **premier acte - le palais**

[scène un]\*

*Didon entre avec Belinda et ses suivants*

##### **belinda**

Chassez ce nuage de votre front,  
Le destin autorise vos vœux ;  
Votre empire s'étend,  
Les plaisirs affluent,  
La fortune sourit comme vous le  
devriez faire.

Chassez ce nuage de votre front.

##### **chœur**

Bannissez le chagrin, bannissez les  
soucis,

Jamais la douleur ne devrait approcher  
les belles.

##### **didon**

Ah ! Ah ! Ah ! Belinda, je suis  
oppressée

Par un tourment impossible à  
confesser.

La paix m'est désormais devenue  
étrangère,

Je languis tant que ma douleur reste  
ignorée,

Et pourtant, je ne voudrais pas la voir  
devinée.

La paix m'est désormais devenue  
étrangère.

##### **belinda**

La douleur croît d'être tenue cachée.

##### **didon**

La mienne ne supporte pas d'être  
dévoilée.

##### **belinda**

Laissez-moi parler, alors ; votre hôte  
troyen

S'est imposé à vos tendres pensées.  
C'est le plus grand bienfait que peut  
accorder le Sort

Pour assurer l'avenir de notre Carthage  
et ressusciter Troie.

---

\* Les indications entre crochets correspondent au découpage du spectacle.

## DIDO AND ÆNEAS

---

### chorus

When monarchs unite, how happy  
their state ;  
They triumph at once o'er their foes  
and their fate.

### dido

Whence could so much virtue spring ?

What storms, what battles did he  
sing ?  
Anchises' valour mix'd with Venus'  
charms,  
How soft in peace, and yet how fierce  
in arms !

### belinda

A tale so strong and full of woe

Might melt the rocks as well as you.

What stubborn heart unmov'd could  
see  
Such distress, such piety ?

### dido

Mine with storms of care oppress'd

Is taught to pity the distress'd ;  
Mean wretches' grief can touch,

So soft, so sensible my breast,  
But, ah ! I fear I pity his too much.

### belinda and second woman

Fear no danger to ensue,

The hero loves as well as you.

Ever gentle, ever smiling,  
And the cares of life beguiling,  
Fear no danger to ensue,

The hero loves as well as you.

Cupids strew your paths with flowers

Gather'd from Elysian bowers.  
Fear no danger to ensue,

### chœur

Lorsque des monarques s'unissent,  
quel bonheur pour leurs états ;  
Ils triomphent à la fois de leurs ennemis  
et de leur sort.

### didon

D'où tant de vertu peut-elle donc  
jaillir ?

Quelles tempêtes, quelles batailles a-  
t-il chantées ?

Le courage d'Anchise mêlé aux  
charmes de Vénus,  
Comme il est doux en temps de paix,  
mais qu'il est féroce au combat !

### belinda

Un récit si impressionnant et rempli de  
malheurs

Attendrirait les pierres, tout autant que  
vous,

Quel cœur inflexible pourrait, sans être  
touché, voir

Une telle détresse, une telle pitié ?

### didon

Le mien, accablé par des tempêtes de  
soucis,

A appris à plaindre ceux qui souffrent ;  
La douleur des pauvres malheureux sait  
toucher

Mon sein si doux et si sensible  
Mais, ah ! je crains de trop compatir à  
la sienne.

### belinda et deuxième suivante

Ne craignez point qu'il en résulte le  
moindre danger,

Le héros éprouve un amour pareil au  
vôtre.

Toujours douce, toujours souriante,  
Vous jouant des soucis de l'existence,  
Ne craignez point qu'il en résulte le  
moindre danger,

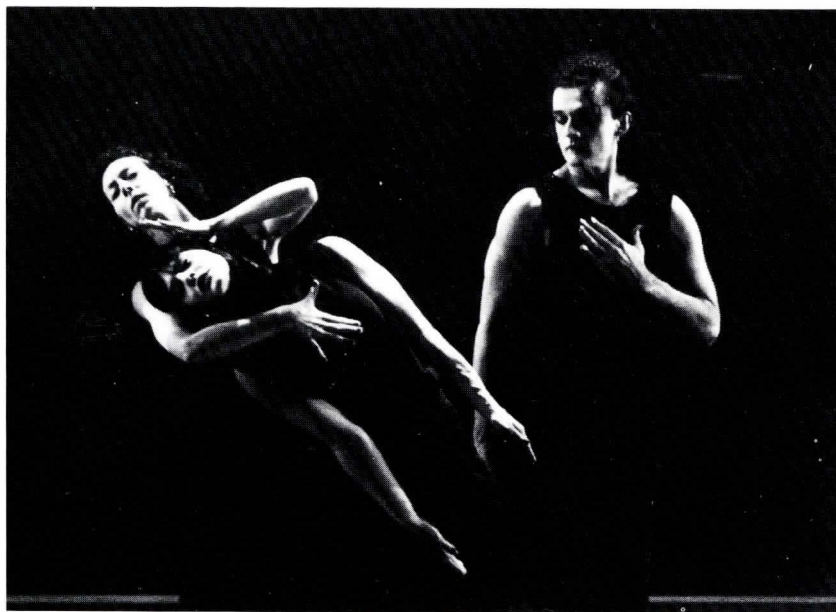
Le héros éprouve un amour pareil au  
vôtre.

Les Amours parsèment vos routes de  
fleurs

Cueillies dans des séjours élyséens.  
Ne craignez point qu'il en résulte le  
moindre danger,

DIDO AND ÆNEAS

---



Photos Danièle Pierre

## DIDO AND ÆNEAS

---

The hero loves as well as you.

### chorus

Fear no danger to ensue,

The hero loves as well as you.

Ever gentle, ever smiling,  
And the cares of life beguiling,  
Fear no danger to ensue,

The hero loves as well as you.

Cupids strew your paths with flowers

Gather'd from Elysian bowers.

*Æneas enters with his train*

### belinda

See, see, your royal guest appears ;  
How godlike is the form he bears !

### æneas

When, when, royal fair, shall I be  
bless'd,  
Whith cares of love and state  
distress'd ?

### dido

Fate forbids what you pursue.

### æneas

Æneas has no fate but you !  
Let Dido smile, and I'll defy  
The feeble stroke of Destiny.

### chorus

Cupid only throws the dart  
That's dreadful to a warrior's heart,  
And she that wounds can only cure the  
smart.

### æneas

If not for mine, for empire's sake,

Some pity on your lover take ;  
Ah ! make not in a hopeless fire

A hero fall, and Troy once more expire.

Le héros éprouve un amour pareil au  
vôtre.

### chœur

Ne craignez point qu'il en résulte le  
moindre danger,

Le héros éprouve un amour pareil au  
vôtre.

Toujours douce, toujours souriante,  
Vous jouant des soucis de l'existence,  
Ne craignez point qu'il en résulte le  
moindre danger,

Le héros éprouve un amour pareil au  
vôtre.

Les Amours parsèment vos routes de  
fleurs

Cueillies dans des séjours élyséens.

*Enée entre avec sa suite*

### belinda

Voyez, voyez, votre royal hôte paraît ;  
Quel divin aspect est le sien !

### énée

Quand donc, royale beauté, serai-je  
heureux,  
Moi qu'affligent les soucis de l'Amour  
et de l'Etat ?

### didon

Le Sort défend ce que vous recherchez.

### énée

Enée n'a d'autre sort que vous !  
Que Didon sourie, et je défierai  
Les faibles coups du Destin.

### chœur

L'Amour seul peut décocher le trait  
Que redoute le cœur du guerrier,  
Et seule celle qui blesse peut guérir la  
plaie.

### énée

Sinon pour l'amour de moi, du moins  
pour celui de l'empire,

Daignez avoir pitié de votre soupirant ;  
Ah ! ne laissez point d'un feu sans  
espoir

Périr un héros, ni Troie se consumer à  
nouveau.

## DIDO AND ÆNEAS

---

### **belinda**

Pursue thy conquest, Love, her eyes  
Confess the flame her tongue denies.

### **chorus**

To the hills and the vales, to the rocks  
and the mountains,  
To the musical groves and the cool  
shady fountains,  
Let the triumphs of love and of beauty  
be shown.  
Go revel, ye Cupids, go revel, the day  
is your own.

### **act two**

#### **scene I - the cave**

[scene two]

*Enter Sorceress*

### **sorceress**

Wayward sisters, you that fright  
The lonely traveller by night,  
Who like dismal ravens crying

Beat the windows of the dying.

Appear !

Appear at my call and share in the fame

Of a mischief shall make all Carthage  
flame.

Appear ! Appear ! Appear !

*Enter Witches*

### **first witch**

Say, Beldame, say what's thy will ?

### **chorus**

Harm's our delight and mischief all our  
skill.

### **sorceress**

The Queen of Carthage, whom we  
hate

As we do all in prosp'rous state,

sunset shall most wretched prove

### **belinda**

Amour, poursuis ta conquête, ses yeux  
Avouent la flamme que nie sa bouche.

### **chœur**

Aux collines et aux vallons, aux rochers  
et aux montagnes,  
Aux bosquets mélodieux et aux  
fraîches fontaines ombragées  
Que soient montrés les triomphes de  
l'Amour et de la Beauté.  
Allez vous ébattre, petits Amours, la  
victoire est à vous.

### **deuxième acte**

#### **scène I - la grotte**

[scène deux]

*L'Enchanteresse paraît*

### **l'enchanteresse**

Sœurs vagabondes, vous qui effrayez  
La nuit le voyageur solitaire ;

Vous qui, criant comme de sinistres  
corbeaux,

Battez contre les fenêtres des  
mourants,

Paraissez !

Paraissez à mon appel et partagez la  
gloire

D'une mauvaise action qui mettra  
Carthage à feu et à sang.

Paraissez ! Paraissez ! Paraissez !

*Les Sorcières arrivent*

### **première sorcière**

Parle, sorcière, dis-nous quelle est ta  
volonté.

### **chœur**

Nuire est notre plaisir et nous excellons  
à mal faire.

### **l'enchanteresse**

La Reine de Carthage que nous  
haïssons,

Comme nous haïssons tous ceux à qui  
le sort est favorable,

Avant le coucher du soleil sera en proie  
aux pires malheurs,

## DIDO AND ÆNEAS

---

Depriv'd of fame, of life and love.

Privée de gloire, de vie et d'amour.

### chorus

Ho ho ho ho ho !

### chœur

Ho ho ho ho ho !

### first witch

Ruin'd ere the set of sun ?

Tell us, tell us, how shall this be done ?

### première sorcière

Perdue avant le coucher du soleil ?

Dis-nous, dis-nous comment la chose  
se fera ?

### second witch

Tell us, tell us, how shall this be done ?

### deuxième sorcière

Dis-nous, dis-nous comment la chose  
se fera ?

### sorceress

The Trojan Prince you know is bound

By Fate to seek Italian ground ;

The Queen and he are now in chase.

### l'enchanteresse

Vous savez que le Prince troyen est  
voué

Par le Sort à partir en quête de la terre  
italienne ;

La Reine et lui sont en ce moment à la  
chasse.

### first witch

Hark ! Hark ! the cry comes on apace !

### première sorcière

Écoutez, écoutez, Déjà leurs cris  
s'approchent !

### sorceress

But when they've done, my trusty elf,

In form of Mercury himself,

As sent from Jove, shall chide his stay,

And charge him sail tonight with all his  
flett away !

### l'enchanteresse

Mais quand ils en auront fini, mon  
fidèle esprit,

Sous la forme de Mercure lui-même,

En tant que messenger de Jupiter, le  
blâmera de s'attarder ainsi,

Et lui enjoindra de faire voile ce soir  
avec toute sa flotte.

### chorus

Ho ho ho ho ho !

### chœur

Ho ho ho ho ho !

### first and second witches

But ere we this perform,

We'll conjure for a storm,

To mar their hunting sport

And drive'em back to court.

### première et deuxième sorcières

Mais avant d'accomplir tout cela,

Nous allons provoquer un orage

Pour gâcher leur partie de chasse

Et les faire rentrer à la cour.

### chorus (in the manner of an echo)

In our deep vaulted cell, the charm  
we'll prepare,

Too dreadful a practice for this open  
air.

### chœur (à la façon d'un écho)

Dans notre profonde cellule voûtée,  
nous allons préparer le charme,

Car ces pratiques sont trop horribles  
pour se faire en plein air.

*Thunder and lightning, horrid music. The  
Furies sink down in the cave, the rest fly  
up.*

*Tonnerre et éclairs, affreuse musique. Les  
Furies s'engloutissent dans le sol, les  
autres s'envolent.*



## DIDO AND ÆNEAS

---

### scene II - the grove

[scene three]

*Enter Æneas, Dido, Belinda and their train*

#### belinda

Thanks to these lonesome vales,  
These desert hills and dales,  
So fair the game, so rich the sport,

Diana's self might to these woods  
resort.

#### chorus

Thanks to these lonesome vales,  
These desert hills and dales,  
So fair the game, so rich the sport,

Diana's self might to these woods  
resort.

#### second woman

Oft she visits this lone mountain,  
Oft she bathes in this fountain,

Here, here Actæon met his fate,  
Pursued by his own hounds ;  
And after mortal wounds

Discover'd too late ;  
Here Actæon met his fate.

#### æneas

Behold upon my bending spear  
A monster's head stands bleeding,  
With tushes far exceeding

Those did Venus' huntsman tear !

#### dido

The skies are clouded ; hark, hark !  
how thunder  
Rends the mountain oaks asunder !

#### belinda

Haste, haste to town, this open field

No shelter from the storm can yield !

### scène II - le bosquet

[scène trois]

*Enée, Didon et Belinda entrent avec leur suite*

#### belinda

Grâce à ces vallons solitaires,  
A ces collines et à ces gorges désertes,  
Le gibier est si abondant, et la chasse si  
excellente,  
Que Diane elle-même pourrait  
fréquenter ces bois.

#### chœur

Grâce à ces vallons solitaires,  
A ces collines et à ces gorges désertes,  
Le gibier est si abondant, et la chasse si  
excellente,  
Que Diane elle-même pourrait  
fréquenter ces bois.

#### deuxième suivante

Elle visite souvent ce mont solitaire,  
Elle se baigne souvent dans cette  
fontaine,  
C'est ici qu'Actéon subit son triste sort,  
Poursuivi par ses propres chiens ;  
Et après avoir reçu des blessures  
mortelles,  
Il fut reconnu mais trop tard ;  
C'est ici qu'Actéon subit son triste sort.

#### enée

Voyez, au bout de ma lance qui ploie,  
Cette tête de monstre toute sanglante,  
Ce fut avec des défenses bien plus  
longues  
Que les siennes que me déchira le  
chasseur de Vénus.

#### didon

Les cieux s'assombrissent : écoutez,  
écoutez ! comme le tonnerre  
Fend en deux les chênes des  
montagnes !

#### belinda

Vite, vite, regagnons la ville, cette  
campagne découverte  
Ne peut nous offrir aucun abri contre  
l'orage.



## DIDO AND ÆNEAS

---

### chorus

Haste, haste to town, this open field

No shelter from the storm can yield !

*The Spirit of the Sorceress descends to  
Æneas in the likeness of Mercury*

### spirit

Stay, Prince, and hear great Jove's  
command :

He summons thee this night away.

### æneas

Tonight ?

### spirit

Tonight thou must forsake this land ;

The angry god will brook no longer  
stay.

Jove commands thee, waste no more

In love's delights these precious hours

Allow'd by th'almighty powers

To gain th'Hesperian shore  
And ruin'd Troy restore.

### æneas

Jove's command shall be obey'd ;  
Tonight our anchors shall be weigh'd.

But, ah ! what language can I try  
My injur'd Queen to pacify ?

No sooner she resigns her heart  
But from her arms I'm forc'd to part.

How can so hard a fate be took ?

One night enjoy'd, the next forsook.

Yours be the blame, ye gods ! for I

Obey your will ; but with more ease  
could die.

### chœur

Vite, vite, regagnons la ville, cette  
campagne découverte

Ne peut nous offrir aucun abri contre  
l'orage.

*L'Esprit de l'Enchanteresse descend  
auprès d'Enée sous la forme de Mercure*

### l'esprit

Attends, Prince, et apprends la volonté  
du grand Jupiter :

Il t'ordonne de t'éloigner d'ici dès ce  
soir.

### énée

Ce soir ?

### l'esprit

Ce soir, il te faut abandonner cette  
contrée ;

Le dieu irrité ne tolérera pas que tu  
t'attardes.

Jupiter te l'ordonne, ne gaspille pas  
davantage

Aux plaisirs de l'Amour les heures  
précieuses

Que t'ont accordées les puissances  
souveraines

Pour gagner le rivage d'Hespérie  
Et rebâtir Troie jadis détruite.

### énée

Les ordres de Jupiter seront obéis ;  
Ce soir, nous leverons l'ancre.

Mais, ah ! par quels mots tenterai-je  
D'apaiser ma Reine outragée ?

A peine son cœur vient-il de se rendre  
Que je suis contraint de m'arracher à  
ses bras.

Comment pourra-t-elle accepter un  
sort aussi cruel ?

Se voir aimer un soir et abandonner le  
lendemain.

C'est vous qu'il faut blâmer, ô dieux,  
car moi,

J'obéis à votre volonté, mais j'aimerais  
mieux mourir.

## DIDO AND ÆNEAS

---

### act three - the ships

[scene four]

*Enter Sailors*

#### first sailor

Come away, fellow sailors, your  
anchors be weighing,  
Time and tide will admit no delaying ;

Take a boozy short leave of your  
nymphs on the shore,  
And silence their mourning  
With vows of returning,  
But never intending to visit them more,

No, never intending to visit them more.

#### chorus

Come away, fellow sailors, come away

Your anchors be weighing,  
Time and tide will admit no delaying ;

Take a boozy short leave of your  
nymphs on the shore,  
And silence their mourning  
With vows of returning,  
But never intending to visit them more,

No, never intending to visit them more.

*Enter Sorceress and Witches*

#### sorceress

See, see the flags and streamers  
curling,  
Anchors weighing, sails unfurling !

#### first witch

Phoebe's pale deluding beams  
Gilding o'er deceitful streams.

#### second witch

Our plot has took,  
The Queen's forsook !

#### first witch

Elissa's ruin'd

### troisième acte les bateaux

[scène quatre]

*Des marins entrent*

#### premier marin

Venez donc, marins mes compagnons,  
il faut lever l'ancre,  
Le temps et la marée n'attendent  
personne ;

Prenez un congé aviné de vos nymphes  
sur terre,  
Et faites taire leurs plaintes  
En jurant de revenir,  
Mais sans avoir la moindre intention de  
les revoir jamais  
Non, sans avoir la moindre intention de  
les revoir jamais.

#### chœur

Venez donc, marins mes compagnons,  
venez donc

Il faut lever l'ancre,  
Le temps et la marée n'attendent  
personne ;

Prenez un congé aviné de vos nymphes  
sur terre,  
Et faites taire leurs plaintes  
En jurant de revenir,  
Mais sans avoir la moindre intention de  
les revoir jamais  
Non, sans avoir la moindre intention de  
les revoir jamais.

*L'Enchanteresse entre avec les Sorcières*

#### l'enchanteresse

Voyez, voyez, les pavillons et les  
banderoles ondules,  
Les ancres sont levées, les voiles se  
déploient !

#### première sorcière

Les pâles rayons trompeurs de Phœbé  
Dorent des eaux mensongères.

#### deuxième sorcière

Notre conspiration a réussi,  
La Reine est abandonnée !

#### première sorcière

Elissa est perdue !

## DIDO AND ÆNEAS

---

### first and second witches

Ho ho ho ho ho !  
Elissa's ruin'd !  
Ho ho ho ho ho !  
Our plot has took,  
The Queen's forsook !

### sorceress

Our next motion  
Must be to storm her lover on the  
ocean.  
From the ruin of others our pleasures  
we borrow ;  
Elissa bleeds tonight, and Carthage  
flames tomorrow !

### chorus

Destruction's our delight,  
Delight our greatest sorrow ;  
Elissa dies tonight,  
And Carthage flames tomorrow ! Ho  
ho !

*Jack o' Lantern leads the Sailors out of  
their way among the witches. Enter Dido,  
Belinda and women.*

[scene 5 - the palace]

### dido

Your counsel all is urg'd in vain,  
  
To earth and heaven I will complain ;  
To earth and heaven why do I call ?  
  
Earth and heaven conspire my fall.  
To Fate I sue, of other means bereft,  
  
The only refuge for the wretched left.

*Æneas enters*

### belinda

See, madam, see where the Prince  
appears !  
Such sorrow in his look he bears  
As would convince you still he's true.

### æneas

What shall lost Æneas do ?  
How, how, royal fair, shall I impart

### première et deuxième sorcières

Ho ho ho ho ho !  
Elissa est perdue !  
Ho ho ho ho ho !  
Notre conspiration a réussi,  
La Reine est abandonnée !

### l'enchanteresse

Notre prochain ouvrage  
Sera de déchaîner une tempête en mer  
contre son amant.  
C'est au malheur d'autrui que nous  
prenons plaisir ;  
Ce soir Elissa baignera dans son sang et  
demain Carthage brûlera !

### chœur

La destruction est notre joie,  
Et la joie notre pire souffrance.  
Ce soir, Elissa mourra  
Et demain Carthage brûlera ! Ho ho !

*Un feu follet conduit les Marins parmi les  
Sorcières. Didon entre avec Belinda et ses  
femmes.*

[scène 5 - le palais]

### didon

C'est en vain que vous me pressez de  
conseils,  
Je veux me plaindre à la terre et au ciel ;  
Mais pourquoi en appeler à la terre et  
au ciel ?  
La terre et le ciel conspirent à ma perte.  
Privée de tout autre recours, c'est le  
Destin que j'implore.  
Le seul refuge qui reste aux  
malheureux.

*Enée survient*

### belinda

Voyez, madame, voici le Prince qui  
paraît !  
Il y a dans ses yeux assez de douleur  
Pour vous convaincre qu'il vous est  
toujours fidèle.

### énée

Que peut faire le misérable Enée ?  
Comment, royale beauté, pourrai-je  
donc vous annoncer

## DIDO AND ÆNEAS

---

The gods' decree and tell you we must  
part ?

**dido**

Thus on the fatal banks of Nile

Weeps the deceitful crocodile ;  
Thus hypocrites that murder act

Make heav'n and gods the authors of  
the fact !

**æneas**

By all that's good...

**dido**

By all that's good, no more !  
All that's good you have forswore.

To your promis'd empire fly,  
And let forsaken Dido die.

**æneas**

In spite of Jove's commands I'll stay.  
Offend the gods and Love obey.

**dido**

No, faithless man, thy course pursue ;  
I'm now resolv'd as well as you.

No repentance shall reclaim  
The injur'd Dido's lighted flame ;  
For 'tis enough, whate'er you now  
decree,

That you had once a thought of leaving  
me.

**æneas**

Let Jove say what he please, I'll stay !

**dido**

Away, away !

**æneas**

No, no, I'll stay.

**dido**

Away, away ! No, no, away, away !  
To Death I'll fly if longer you delay.

**æneas**

I'll stay, I'll stay, and Love obey !

Le décret des dieux et vous dire qu'il  
faut nous séparer ?

**didon**

C'est ainsi que, sur les fatales rives du  
Nil,

Pleure le crocodile trompeur ;  
C'est ainsi que les hypocrites qui  
commettent des meurtres

Rendent le ciel et les dieux  
responsables de leurs méfaits !

**énée**

Par tout ce qui est juste...

**didon**

Par tout ce qui est juste, c'en est assez !  
Tout ce qui est juste, vous y avez  
renoncé.

Volez vers l'empire qui vous est promis  
Et laissez Didon, abandonnée, mourir.

**énée**

Malgré l'ordre de Jupiter, je resterai.  
J'offenserai les dieux et j'obéirai à  
l'Amour.

**didon**

Non, infidèle, poursuivez votre route ;  
Je suis désormais aussi résolue que  
vous.

Nul repentir ne saurait vous regagner  
La flamme allumée de Didon outragée ;  
Il me suffit de savoir, quoi que vous  
disiez maintenant

Que vous avez un seul instant songé à  
me quitter.

**énée**

Que Jupiter dise ce qu'il veut, je reste !

**didon**

Allez-vous en, allez-vous en !

**énée**

Non, non, je reste !

**didon**

Allez-vous en ! Non, allez-vous en !  
Je volerai à la Mort si vous vous  
attardez plus longtemps.

**énée**

Je reste, je reste, et j'obéis à l'Amour !

DIDO AND ÆNEAS

---



Photos Danièle Pierre

DIDO AND ÆNEAS

---



Photos Danièle Pierre



## DIDO AND ÆNEAS

---

### **dido**

Away, away !

### *Exit æneas*

But Death, alas ! I cannot shun ;

Death must come when he is gone.

### **chorus**

Great minds against themselves  
conspire

And shun the cure they most desire.

### **dido**

Thy hand, Belinda ; darkness shades  
me,

On thy bosom let me rest ;

More I would but Death invades me ;

Death is now a welcome guest.

When I am laid in earth, may my  
wrongs create

No trouble in thy breast ;

Remember me, but, ah ! forget my fate.

*She dies. Cupids appear in the clouds o'er  
her tomb.*

### **chorus**

With drooping wings, ye Cupids,  
come

And scatter roses on her tomb.

Soft, soft and gentle as her heart

Keep here your watch and never part.

the end

### **dido**

Allez-vous en !

### *Enée s'éloigne*

Mais je ne puis, hélas ! échapper à la  
Mort,

La Mort viendra lorsqu'il sera parti.

### **chœur**

Les grands esprits conspirent contre  
eux-mêmes

Et repoussent le remède qu'ils désirent  
le plus.

### **dido**

Ta main, Belinda ! l'obscurité  
m'enveloppe,

Laisse-moi m'appuyer contre ton sein ;

Je voudrais en dire davantage, mais la  
Mort m'envahit ;

La Mort est désormais une invitée  
bienvenue.

Lorsque je serai couchée dans la terre,  
que les torts que j'ai subis

Ne viennent point troubler ton sein ;

Souviens-toi de moi, mais, ah ! oublie  
mon sort.

*Elle meurt. Parmi les nuages des Amours  
apparaissent au-dessus de sa tombe.*

### **chœur**

Venez, Amours, les ailes lourdes de  
chagrin,

Et parsemez de roses son tombeau.

Doux et tendres, comme son cœur,

Veillez ici et ne vous éloignez jamais.

fin

DIDO AND ÆNEAS

---



Photo Danièle Pierre



### henry purcell

De troublantes correspondances lient, à un siècle de distance, Purcell à Mozart : même génie précoce, même abondance et même diversité de la production musicale malgré la brièveté de leurs vies respectives.

Mais Purcell ne fut pas un voyageur. Né à Westminster en 1659, il y mourut en 1695, épuisé très certainement par le travail. Comme les compositeurs anglais qui l'ont précédé, il appartenait à une famille de musiciens et il perfectionna ses dons musicaux dans le chœur de la chapelle royale, une institution qui comptait déjà son père et son oncle parmi ses membres. A l'âge de vingt ans, il devint organiste de l'Abbaye de Westminster et jusqu'à sa mort, il occupa diverses charges au service de la Cour.

Purcell, comme Mozart, a abordé tous les genres et sa musique, qu'elle soit profane ou religieuse, révèle à la fois un fort souci de la construction et un appétit certain pour la jouissance purement sonore. Perméable aux influences française et italienne, Purcell a donné à la musique anglaise ses plus belles pages : les Fantaisies pour violes (un chef-d'œuvre comparable aux contrepoints les plus savants de Bach), l'Ode à Sainte Cécile de 1692, les Anthems pour les funérailles de la Reine Mary et surtout *Dido et Aeneas*.

**MARK MORRIS**

---

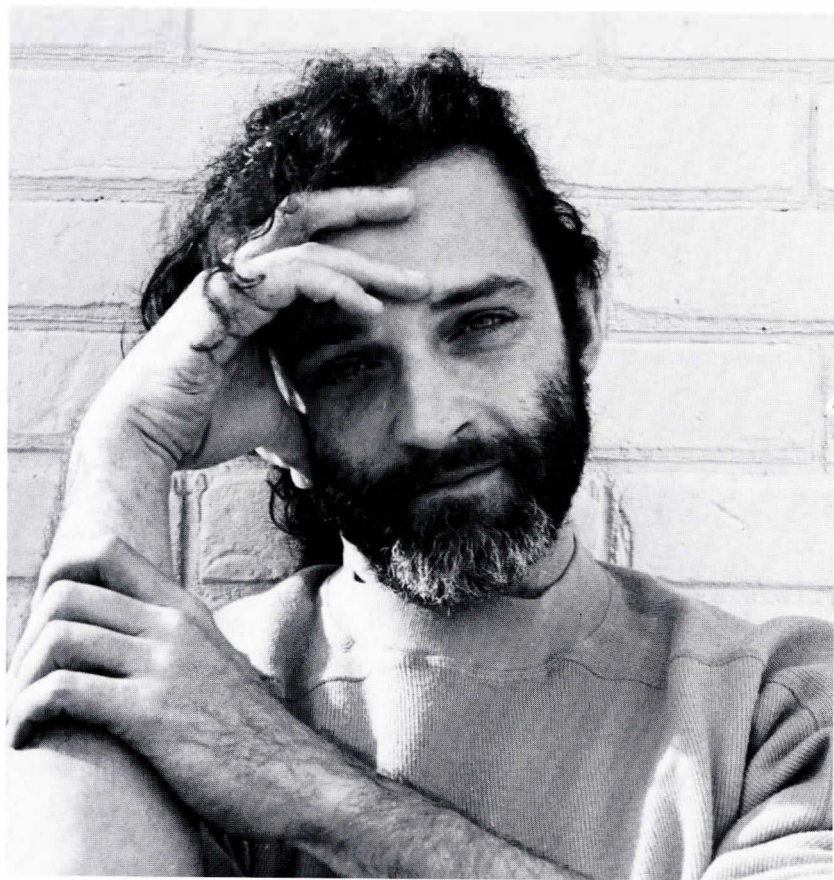


Photo : Guy Vivien

## BIOGRAPHIES

---

### **mark morris, chorégraphie**

Mark Morris est né à Seattle, Washington, Etats-Unis. Il a étudié auprès de Verla Flowers et de Perry Brunson, puis dansé avec la compagnie de Lar Lubovitch, avec la Hannah Kahn Dance Company, Laura Dean Dancers and Musicians, le Eliot Feld Ballet et le Koleda Balkan Dance Ensemble. En digne héritier de l'âge baroque – la musique est primordiale pour lui, Mark Morris a puisé son inspiration dans tous les styles de danse. En 1980, il a fondé sa propre compagnie pour laquelle il a déjà réalisé une soixantaine de chorégraphies qui, toutes, trahissent un sens aigu de la musicalité.

Mark Morris a conçu des chorégraphies pour le Boston Ballet (*Mort Subite* en 1986 sur le *Concerto pour orgue* de Poulenc), pour le Joffrey Ballet (*Esteemed Guests* en 1986 sur le *Concerto pour violoncelle* de C.P.E. Bach), pour l'American Ballet Theatre (*Drink to me only with thine eyes* en 1988 sur les *Etudes pour piano* de Virgil Thomson) et pour le ballet de l'Opéra de Paris (*ein Herz* en 1990, sur la cantate de Bach *Ein Herz des seinen Jesum lebend weiss* BWV 134). Avec Mikhaïl Baryshnikov, il a été à l'origine de la compagnie The White Oak Dance Project, pour laquelle il a élaboré un programme entier de chorégraphies originales et de reprises.

Mark Morris a également travaillé à l'élaboration de spectacles lyriques : il a assuré la mise en scène de *La Chauve-Souris* (1988, Opéra de Seattle) et réalisé les moments chorégraphiques de *Orphée et Eurydice* (1988), *Les Noces de Figaro* (1988, mise en scène de Peter Sellars), *Nixon in China* de John Adams (1988, avec Peter Sellars) et en mars 1991 *The Death of Klinghoffer*, également de John Adams, avec Peter Sellars. En décembre 1991, il mettra en scène *Les Noces de Figaro* au Théâtre Royal de la Monnaie de Bruxelles.

De 1988 à 1991, il est directeur de la danse au Théâtre Royal de la Monnaie de Bruxelles. Il a présenté ainsi au public européen les plus belles de ses chorégraphies : *L'Allegro, il Penseroso ed il Moderato* (sur une musique de Haendel, que l'on a pu voir au Théâtre des Champs-Élysées en mai 1991), *Dido and Aeneas*, *Wonderland* (sur la Musique d'accompagnement pour une scène de film de Schönberg) et *The Hard Nut* (version B.D. du *Casse-Noisette* de Tchaïkovski). En 1991, il a été nommé Fellow de la Fondation McArthur.

### **mark morris dance group**

Basé à New York, le Mark Morris Dance Group vit le jour en 1980 et se produisit pour la première fois à New York en cette même année. En plus de nombreuses tournées à l'étranger, le groupe a été le sujet d'une émission télévisée pour la PBS/Danmarks Radio Dance in America et pour le London Weekend Television's South Bank Show. De 1988 à 1991, la troupe fut la compagnie officielle du Théâtre Royal de la Monnaie à Bruxelles, sous le nom de Monnaie Dance Group / Mark Morris.

MARC MINKOWSKI

---



Photo Erato Jacques Sarrat

### mark minkowski et les musiciens du louvre

Marc Minkowski est né à Paris en 1962. En 1984, il a remporté le premier Concours International de Musique Ancienne de Bruges après avoir achevé ses études de basson au Conservatoire de La Haye. Parallèlement, il étudie la direction d'orchestre en autodidacte, se perfectionne auprès de Charles Bruck à la « Pierre Monteux Memorial School » et participe, comme instrumentiste, aux activités de La Chapelle Royale, les Arts Florissants et du Clemencic Consort de Vienne.

En 1984, il crée son propre orchestre, Les Musiciens du Louvre, avec lequel il interprète Purcell, Lully, Rameau, Haydn, Mozart et Haendel, l'un de ses compositeurs de prédilection. La discographie du jeune ensemble français est aujourd'hui abondante, variée et couronnée de nombreuses distinctions ; elle comprend des pages méconnues du répertoire telles que les deux premières symphonies de Méhul, *Le Triomphe du Temps et de la Désillusion* de Haendel et la transcription pour instruments à vent du *Don Giovanni* de Mozart. Au concert, Les Musiciens du Louvre trahissent le même esprit de curiosité : ils jouent *Belshazzar* de Haendel aux Semaines Chorales de Tourcoing, *San Giovanni Battista* de Stradella au Festival de Versailles, *Platée* de Rameau à l'Opéra de Paris en 1990 et *Les Amours de Ragonde* de Mouret au Festival de Musique Ancienne de Moscou.

Au disque comme au concert, Marc Minkowski s'est particulièrement distingué dans la recreation d'œuvres du répertoire français telles que les intermèdes de Marc-Antoine Charpentier pour *Le Malade imaginaire* de Molière, *Alcyone* de Marin Marais ou encore *Titon et l'Aurore* de Mondonville qu'il a dirigé au Théâtre des Champs-Élysées en mars 1991.

En juillet de cette année, il a dirigé les représentations de *Riccardo Primo* de Haendel au Covent Garden de Londres puis c'est au Festival des Flandres qu'il s'est rendu pour interpréter la septième symphonie de Beethoven avec l'Academy of Ancient Music.

Marc Minkowski et les Musiciens du Louvre reviendront au Théâtre des Champs-Élysées le 18 novembre pour une version de concert d'*Acis et Galatée* de Lully.

Les Musiciens du Louvre sont parrainés par le Crédit Foncier de France et missionnés par la D.R.A.C. et le Conseil Régional d'Ile-de-France.

## BIOGRAPHIES

---

### **robert bordo, décors**

La production de *Death of Socrates* en 1983 marque le début d'une collaboration fertile entre Mark Morris et le peintre Robert Bordo. La même année, Robert Bordo réalise les décors du *Stabat Mater* de Mark Morris qui est présenté à New York puis en Europe. Ses œuvres ont été exposées à la galerie Brook Alexander de New York.

### **christine van loon, costumes**

Née à Hoeilaart en Belgique, Christine Van Loon a étudié le dessin publicitaire et la décoration. Au Théâtre Royal de la Monnaie de Bruxelles, elle a travaillé tour à tour dans les départements de décors et costumes et pour le Ballet du XX<sup>e</sup> Siècle de Maurice Béjart. Elle a réalisé les costumes de plusieurs productions de Mark Morris, et notamment *L'Allegro, il Penseroso ed il Moderato*.

### **james f. ingalls, éclairages**

L'éclairagiste américain revient pour la deuxième fois au Théâtre des Champs-Élysées, après *L'Allegro, il Penseroso ed il Moderato* (chorégraphie de Mark Morris). Pour Mark Morris, il a également mis en lumière *ein Herz* (Ballet de l'Opéra de Paris), *The Hard Nut*, *Wonderland* et *Love Song Waltzes and other Works* (Théâtre Royal de la Monnaie, Bruxelles) ainsi que la tournée du White Oak Dance Project avec Mikhaïl Baryshnikov. A Paris, on a aussi pu voir son travail dans *Le Nozze di Figaro* et *Don Giovanni* (Bobigny), *Giulio Cesare* (Nanterre) et prochainement *Nixon in China* (Bobigny), mis en scène par Peter Sellars. Parmi les productions auxquelles il a collaboré en Europe, on peut encore citer *Passaggio* et *Il Combatimento di Tancredi e Clorinda* (Aix-en-Provence), *Richard II* (Royal Shakespeare Company, Londres), *The Death of Klinghoffer* (Bruxelles, Vienne, Lyon), la trilogie Mozart-Da Ponte avec Peter Sellars pour la télévision (Vienne) et *Shoulder to Shoulder* pour Joachim Schlömer à Londres. Il a également participé à nombre de productions aux États-Unis.



## BIOGRAPHIES

---

**alyce bochette** commença à travailler avec Mark Morris en 1988. Née en Floride, elle danse et évolue dans le monde du théâtre depuis son enfance. Depuis l'obtention de son diplôme à la New York University Tisch School of Arts, elle a dansé avec les compagnies de May O'Donnell, Rachel Lampert, Doug Varone et Toby Towson. Elle a également enseigné la gymnastique, le ballet et la danse moderne.

Née à New York, **ruth davidson** entama sa formation de danseuse professionnelle à la High School of Performing Arts où elle obtint un prix très convoité : le Helen Tamiris Award. Après avoir obtenu son B.F.A. au SUNY College à Purchase, elle commença sa carrière auprès de la Hannah Kahn Dance Company. Puis elle se joignit à la Don Redlich Dance Company, où elle eut également l'honneur de travailler avec la maîtresse de ballet Hanya Holm. Elle apparaît dans *Hanya: Portrait of a Dance Pioneer*, film biographique qui évoque la carrière de Mme Holm. Depuis 1980, elle travaille avec le Mark Morris Dance Group.

**tina fehlandt** a grandi à Wilmington, Delaware, et danse avec Mark Morris depuis 1980. Elle a monté des chorégraphies de Mark Morris pour la Repertory Dance Company of Canada, la Concert Dance Company of Boston, la New York University Tisch School of Arts ; elle l'a assisté dans son travail avec le Boston Ballet et l'American Ballet Theatre. Elle vient de terminer une tournée avec le White Oak Dance Project. En février 1992, elle sera artiste invitée à l'Université du Minnesota.

C'est à Seattle, Washington, d'où elle est originaire, que **penny hutchinson** rencontra pour la première fois Mark Morris ; elle dansa avec lui dès 1971. Diplômée de la Juilliard School, elle se produit avec le Mark Morris Dance Group depuis la fondation de cette compagnie en 1980. En 1990, Penny Hutchinson a reçu le New York Dance and Performance « Bessie » Award.

**olivia maridjan-koop**, née à Bruxelles, a étudié pendant quatre ans à la Folkwang Hochschule en Allemagne. En octobre 1987, elle a dansé avec Pina Bausch dans *Le sacre du printemps* de cette chorégraphe. Elle a également dansé avec Joachim Schlömer et travaille avec Mark Morris depuis septembre 1988.

**clarice marshall** naquit en Californie et fut élevée au Texas. Elle s'installa à New York pour étudier la danse à l'Université de New York. Elle a dansé notamment des chorégraphies de Rosalind Newman et de Ruby Shang, et elle a participé aux productions du Performance Group et de Mabou Mines. Ses propres chorégraphies ont été portées à la scène aux Etats-Unis et en Europe et ont été filmées pour le Public Broadcasting System *Alive from Off Center*. Elle a enseigné pendant plusieurs années à la New York University Tisch School of the Arts. Elle vient de terminer une tournée avec le White Oak Dance Project.

## BIOGRAPHIES

---

**rachel murray** s'est produite à Honolulu, Hawaï, avec la Betty Jones Dance We Dance Co et à New York la compagnie Harry de Senta Driver.

Né à Trenton, New Jersey, **kraig patterson** fut attiré par la danse au cours de ses études supérieures, lorsqu'il eut l'occasion de participer aux revues musicales sous la direction de la famille Bryan. Il étudia à la Juilliard School où il se vit décerner son B.F.A. en 1986. Il entama sa collaboration avec le Mark Morris Dance Group en 1987.

**guillermo resto** est titulaire du New York Dance and Performance « Bessie » Award et danse avec Mark Morris depuis 1983.

Né à Seattle, **keith sabado** danse depuis 1984 avec le Mark Morris Dance Group. Auparavant, il s'était déjà produit à New York City avec les compagnies de Pauline Koner, de Hannah Kahn, de Jim Self et de Rosalind Newman.

**william wagner** est originaire de Larchmont, New York. Il étudia à l'école de danse Martha Graham. En 1986, il obtint sa licence en littérature à la State University of New York at Purchase. William Wagner s'est produit avec le Martha Graham Ensemble, Judith Gary and Dancers, la compagnie Antony Morgan ; il incarna Hung Ch'ang-ch'ing dans *Nixon in China* en 1988 pour le Festival d'Edimbourg. Il aimerait remercier tout particulièrement Philippe Claes.

Né à Luxembourg, **jean-guillaume weis** a étudié la danse classique et moderne au Conservatoire de Luxembourg et au Ballet contemporain de Bruxelles, compagnie avec laquelle il a dansé pendant trois ans. Il a dansé dans plusieurs chorégraphies de Joachim Schlömer. Il travaille avec Mark Morris depuis 1988.

**megan williams** naquit en Californie du Sud. Elle s'installa ensuite à Toronto, au Canada, où elle commença ses études de danse. En 1984, elle obtint son diplôme de B.F.A. à la Juilliard School de New York, où elle était boursière de la José Limon Memorial Scholarship et de la Rockettes Alumnae Award. Depuis lors, elle a dansé avec les compagnies Ohad Naharin, Glenn/Lund/Dance, Mark Haim and Dancers. Elle a rejoint le Mark Morris Dance Group en septembre 1988. Ces représentations sont dédiées à la mémoire de Joanna.



## BIOGRAPHIES



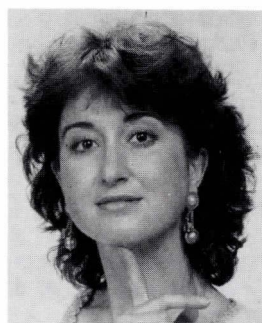
**della jones**  
*didon,  
l'enchanteresse*

Della Jones a étudié le chant au Royal College of Music de Londres (où elle remporte le Kathleen Ferrier Memorial Scholarship) et à Genève. En 1977 elle est engagée à l'English National Opera qu'elle quitte en 1982, mais depuis cette date, elle est régulièrement invitée par la compagnie. Son répertoire est immense, incluant les opéras les plus célèbres aussi bien que les « rarités » comme disent les Anglais : de l'*Orfeo* à *Salomé*, de *Giulio Cesare* à l'*Arche de Noé* de Britten, de *Hansel et Gretel* à *Candide* de Bernstein. Sa discographie est également placée sous le signe de la diversité : *Il ritorno di Tobias* avec Antal Dorati, *L'incoronazione di Poppea* et *Alcina* sous la direction de Richard Hickox et un récital d'airs de Rossini...



**julia gooding**  
*belinda,  
première sorcière*

Julia Gooding a étudié à la Guildhall School of Music and Drama pendant cinq années avant de remporter le Prix Susan Longfield en 1989. En 1990, elle a chanté la messe *Lord Nelson* de Haydn sous la direction de Frans Brüggen. Pour son interprétation de *La Grotte de Versailles* de Lully et de *Venus et Adonis* de Blow à l'Opéra Comique, Julia Gooding a reçu les éloges enthousiastes de la critique. En 1991, Julia Gooding partira en tournée aux Etats-Unis avec Trevor Pinnock et The English Concert puis toujours sous la direction de Trevor Pinnock, elle chantera la *Messe du Couronnement* de Mozart à Ottawa. Elle se produira ensuite en Europe avec le London Baroque, avec The Age of Enlightenment et avec Les Musiciens du Louvre.



**catherine napoli**  
*deuxième suivante,  
deuxième sorcière*

En 1988, elle a débuté au Festival de Heidenheim en interprétant le rôle de Frasquita dans *Carmen*, ce qui complétait merveilleusement ses études de musicologie à la Sorbonne. En 1989, elle devient soliste de l'Ensemble InterContemporain et chante ainsi sous la direction de Peter Eötvös à l'Abbaye de Royaumont et au Centre Georges Pompidou. Depuis, on a pu l'applaudir au Festival de Montpellier dans l'opéra *Montezuma* de Graun et dans *La Bohème* au Festival de Besançon. Avec Les Musiciens du Louvre, Catherine Napoli a participé à de nombreux concerts dans des œuvres de Mondonville, Haendel et Gossec, que ce soit au Concertgebouw d'Amsterdam ou au Théâtre des Champs-Élysées.

## BIOGRAPHIES



**stephen varcoe**  
*énée, un marin*

Stephen Varcoe est l'un des barytons anglais les plus estimés. Deux parmi ses derniers rôles disent bien la variété de son talent. A Anvers, il a chanté dans *L'Infedeltà Delusa* de Haydn, puis à Lisbonne et Londres dans *La Chute de la Maison Usher* de Debussy. On le connaît particulièrement pour ses interprétations de la musique baroque et du répertoire contemporain. Il a enregistré une cinquantaine de disques qui balisent un répertoire anti-conventionnel (Purcell avec John Eliot Gardiner, Haydn avec Sigiswald Kuijken, un récital Schubert...).



**pierre sciamia**  
*l'esprit*

Comme Julia Gooding, Pierre Sciamia a poursuivi ses études à la Guildhall School of Music and Drama de Londres. Il s'est en particulier consacré à l'opéra des XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles, à *Didon et Enée* et *The Fairy Queen* de Purcell, à *Alceste* et *Orphée* de Gluck, à *Partenope* et *Riccardo Primo* de Haendel. Pierre Sciamia a travaillé notamment avec Marc Minkowski, William Christie et David Roblou. Parmi ses projets de rôles, on relèvera celui de Jules Cesar dans l'opéra homonyme de Haendel.

### **chœur**

Caroline Casadesus  
Caroline de Corbiac  
Raoul Le Chenadec  
Pierre Sciamia  
Joë Suhubiette  
Simon Edwards  
Christophe Hecquet  
Jean-François Gay  
Fritz Van Hulle

### **violons**

Alice Pierot  
Eva Scheytt  
Roberto Crisafulli  
Marie-Claude Lebey  
Alain Petit  
Isabelle Claudet  
Hélène Schmitt  
NN

### **altos**

Nadine Davin  
Olivier Seube

### **violoncelles**

Marion Middenway  
Elena Andreyev  
John Moran

### **viole**

Kaori Uemura

### **guitare**

Yasunori Imamura

### **luth**

Pascal Monteilh

### **clavecin**

Aline Zylberajch

### **hautbois**

Christian Moreaux  
Jean-Philippe Thiébaud

### **basson**

Alain de Rijckere

### **flûte**

Sébastien Marcq

## **MARK MORRIS DANCE GROUP**

---

### **personnel du mark morris dance group**

#### **directeur technique**

Johan Henckens

#### **supervision des éclairages**

Michael Chybowski

#### **régisseur**

François De Carpentries

#### **pianiste**

Linda Dowdell

#### **directeur du développement**

Karen Hershey

#### **assistant du directeur administratif**

Tom Geyer

Le Mark Morris Dance Group  
exprime sa gratitude envers  
Maxine Morris et dieu.

*Dido and Aeneas* n'aurait pu être  
réalisé sans le dévouement,  
l'improvisation et la fantastique  
imagination des danseurs impliqués.  
Merci.

#### **Pour toute information :**

Mark Morris Dance Group  
225 Lafayette Street, Suite 504  
New York, NY 10012-4015  
tél. 1-212-219 36 60  
fax 1-212-219 39 60

## **CERCLE MUSICAL DU THÉÂTRE DES CHAMPS-ÉLYSÉES**

---

### **membres bienfaiteurs**

Neubauer/Peugeot  
I.C.I.  
Euro Développement  
Groupe Bréguet  
La Fugue  
François Clerc, le traiteur  
Mumm Distribution France

### **partenaire exclusif de la soirée du 4 novembre**

Champagne Mumm



*L'ambassadeur des marques de prestige*

### **comité d'honneur**

Sabine de Bonneval, présidente  
Annick Baumgartner  
Jeanne-Marie de Broglie  
Marie-Jeanne Faure  
Marie-Christine de La Rochefoucauld  
Laurence Mauboussin  
Inès Reille  
Sophie Weil

### **conseil d'administration**

Sabine de Bonneval, présidente  
Michèle Audon  
Alain Durel  
Olivier de Langle  
Gilles Neubauer  
Raymond Soubie  
André Valat

### **administration**

Bertrand Viel, délégué général  
Alexandra Paillard, assistante  
Suzy Lefort, attachée de presse



PARFUM  
N°5  
**CHANEL**  
PARIS